

Die Frau mit den **5** Elefanten

The Woman with the 5 Elephants

La femme aux 5 éléphants



ein Film von | a film by | un film de **Vadim Jendreyko**

Switzerland / Germany 2009

35mm, 93 min

OV German / Russian

ST English

Distribution Switzerland

Cineworx

Clarastrasse 48

CH-4001 Basel

tel +41-61 261 63 70

info@cineworx.ch

www.cineworx.ch

World Sales

Nour Films

4, rue Eugène Varlin

F-75010 Paris

tel +33-6 76 67 38 60

contact@nourfilms.com

www.nourfilms.com



Production

Mira Film

Badenerstrasse 129

CH-8004 Zürich

tel +41-43 960 36 81

info@mirafilm.ch

www.mirafilm.ch

Distribution Germany

RealFiction

Hansaring 98

D-50670 Köln

tel +49-221 95 22 111

info@realfictionfilme.de

www.realfictionfilme.de

Production

Filmtank

Friedrichstrasse 23a

D-70174 Hamburg

tel +49-711 305 82 34

filmtank@filmtank.de

www.filmtank.de

www.5elefanten.ch

Cinema Release Switzerland: November 19, 2009

Cinema Release Germany: January 28, 2010

Press booklet | English

The Woman with the 5 Elephants

3

Presseheft | Deutsch

Die Frau mit den 5 Elefanten

11

Dossier de presse | Français

La femme aux 5 éléphants

19

Further information and press downloads
Weitere Informationen und Presse Downloads
Plus d'information et des téléchargements

www.5elefanten.ch



Table of Contents

1. Crew	4
2. Brief Synopsis	5
3. The film "The Woman with the 5 Elephants"	5
4. Thoughts of the Director	7
5. Svetlana Geier – Biographic overview	8
6. Fyodor M. Dostoyevsky – Life and Work: a sketch	9
7. Vadim Jendreyko – Director	10
8. Daniel Almada – Music	10
9. Mira Film and Filmtank – Production	10

NEWS**Awards**

The Film had its Swiss Premiere on April 26, 2009 at the international documentary Film Festival „Visions du Réel“ in Nyon, Switzerland. The film won the Prix Spécial SRG SSR idée suisse of the international Jury, as well as the Prix SSA/Suissimage as the best Swiss Film. Furthermore, „The Woman with the 5 Elephants“ received a special mention from the interreligious jury.

At DOK-Leipzig 2009 „Die Frau mit den 5 Elefanten“ won the DEFA Sponsoring Prize „for an outstanding German documentary film“.

Nomination European Film Academy Dokumentarfilm 2009 – Prix Arte

On 7th October the film was nominated for the European Film Academy Dokumentarfilm 2009 – Prix Arte

Cinema release

Switzerland:	19.11.2009	Distribution Cineworx, Basel
Germany:	28.01.2010	Distribution RealFiction, Köln

1. Crew

Author and Director	Vadim Jendreyko
Camera	Niels Bolbrinker Stéphane Kuthy
Sound	Patrick Becker
Editor	Gisela Castronari–Jaensch
Production manager	Thiemo Hehl
Sound editor	Florian Beck
Music	Daniel Almada Martin Iannaccone
Production Switzerland	Mira Film GmbH Hercli Bundi and Vadim Jendreyko
Production Germany	Filmtank GmbH Thomas Tielsch
Co-production	ZDF/3sat Redaktion Inge Classen Schweizer Fernsehen Redaktion Urs Augstburger and Marion Bornschieer
Distributor Switzerland	Cineworx
Financial Support	MFG Baden Württemberg Federal Office for Culture (BAK) Basel Expert Committee for Audiovision and Multimedia Volkart Foundation S. Fischer Foundation Edith Maryon Foundation Robert Bosch Foundation Ernst Göhner Foundation UBS Foundation for Culture Migros Cultural Percentage Focal Stagepool Developed with the support of the MEDIA Programme of the European Community

2. Brief Synopsis

Swetlana Geier is considered the greatest translator of Russian literature into German. She has just concluded her lifework for Zurich's Ammann publishing house – completing new translations of Dostoyevsky's five great novels – known as the five elephants. Her work is characterised by a great and sensual feeling for language and an uncompromising respect for the writers she translates. Her life has been overshadowed by Europe's varied history.

Together with the film director Vadim Jendreyko, the eighty-five-year old woman is making her first trip from her chosen home in Germany back to the places of her childhood in the Ukraine. The film interweaves the story of Swetlana Geier's life with her literary work and traces the secret of this inexhaustibly hard-working woman. It tells of great suffering, silent helpers and unhopd-for chances – and a love of language that outshines all else.

3. The film "The Woman with the 5 Elephants"

Swetlana Geier is considered the greatest translator of Russian literature into German. Her new translations of Dostoyevsky's five great novels, known as the „five elephants“, are her life's work and literary mile-stones.

„The concept of transportation is not an adequate metaphor for translation. It is not transportation, since the luggage never arrives. I've always been interested in the losses. By what always has to be left outside that which has been newly created, the translation.“

Her work is characterised by a great and sensual feeling for language and uncompromising respect for the writers she translates. The standard she sets for her translations is that their encapsulated spirit must correspond to the essence of the author. At the same time, she is aware that every translation is, in the end, an incomplete work, bound to the era of its creation. She says:

„Translations are mortal. Every epoch deserves its own translations.“

Swetlana Geier's life was overshadowed by Europe's varied history and her fate is unusual: Born in the Ukraine in 1923, she saw, at the age of fifteen, how her father was arrested during Stalin's purges and released after eighteen months of terrible mistreatment, only to die soon thereafter. At eighteen she lost her best friend, when SS commandos executed 30,000 Jews in Kiev.

She worked as an interpreter during the occupation of the Ukraine. In 1943 she and her mother were sent to a labour camp for Eastern European prisoners in Dortmund.

She experienced the horrors of two dictatorships, but repeatedly came into contact with people who had the moral courage to assist her and make her survival possible.

„There was a man who stood up for me. He was employed at the ministry for the occupied Eastern territories. And it wasn't that he was looking for some sweet young thing to drag into bed. During that time I met some German people who, entirely selflessly, achieved the impossible for me.“

She remained in Germany after the war, studied, had a family and began translating Russian literature into German. Today she has been lecturing at various universities for forty years. She is the grandmother and great-grandmother to many children and the head of an extensive family.

„My teacher always said: ‘Nose up in the air when you translate.’ That is to say, one doesn’t translate from left to right, following the text, but only after one has made the sentence one’s own. It first has to be internalised, taken to heart. I read a book so often that my eyes ‘gouge holes’ in pages. I basically know it by heart. Then the day comes when I suddenly hear the melody of the text.“

The works of Dostoyevsky have a special significance in Swetlana Geier’s life. In a process which lasted for years, she imbibed these texts, studied Dostoyevsky’s manuscripts and travelled to the locations where the novels’ events took place, so as to understand their geography and to see them through the eyes of the novelist.

„One has to read Dostoyevsky like a treasure-seeker: Jewels are buried in the most inconspicuous places and are often only to be discovered at a second or third reading. He is inexhaustible.“

Today Swetlana Geier is probably more familiar with the life and work of this writer than almost anyone else. And the central themes, around which his novels are pivoted, fascinate her more than ever: The questions as to human freedom and self-knowledge; and whether the end can ever justify the means.

At the age of eighty-five Swetlana Geier makes her first trip since the war back to the scenes of her childhood in the Ukraine. The director Vadim Jendreyko accompanies her on this journey. The film traces its protagonist’s recollections as fragments, archive footage reflects the events in world history she witnessed. It accompanies her back to the sealed scenes of her childhood and follows her at home whilst she goes about her daily and literary business.

The film interweaves the story of Swetlana Geier’s life with her literary work and traces the secret of this inexhaustible mediator of language. It tells of great suffering, silent helpers and unhoped-for chances - and a love of language that outshines all else.

4. Thoughts of the Director

Swetlana Geier has been dealing with the possibilities and limitations of literary translation for more than sixty years. Much of her passion for her work relates to translation loss, the indeterminate area in which there are words in one language for which there is no correspondence in another. To her this is the arena of translationally erotic instances, here she enters terra incognita and has to take new linguistic paths by drawing on her deep knowledge of Russian and German culture. This creative stance, this enthusiasm for new form informs her personality and her work, and fascinated me from our first meeting onwards.

I began to take more and more of an interest in Swetlana Geier's work as a translator of Dostoyevsky's great novels, in her method of internalising text and her sensuous handling of language. And through her, Dostoyevsky's questions about freedom and the relationship between means and end were given concrete and vital form.

"Who am I?" This question is the internal motor of all of the central figures in Dostoyevsky's work. In search of an answer, the protagonists fall into internal abysses or turn into murderers, yet beyond disaster always lies self-knowledge, or a step towards it.

Swetlana Geier has been confronted with Stalinism and National Socialism during her life, she left her homeland, the Ukraine, so as to finally find herself in a completely different part of Europe.

During the development of this project it became clear to me that I was once again dealing with the fate of a refugee or emigrant, with a person who has had to find her way between the grindstones of her era. It is a theme that I do not explicitly search for in my work but one which I repeatedly come upon, one behind which the question of my own identity is concealed: "Who am I?" And so the question that drives on Dostoyevsky's figures is also the internal pivot from which I meet this woman and her activities.

Vadim Jendreyko

5. Swetlana Geier – Biographic overview

- 1923 Swetlana Geier, née Ivanova, is born as an only child to Russian parents on 26.4.1923 in Kiev. She attends a modest school but receives private tuition in German and French at her mother's behest.
- 1938 Her agronomist father is arrested as an enemy of the people during one of the rounds of Stalinist purges.
- 1939 Death of the father soon after his release. He dies as a result of his ill treatment during his eighteen months of imprisonment.
- 1941 Successfully completes her schooling. On the day of receiving a certificate to this effect, Hitler attacks the Soviet Union. In autumn the German army occupies Kiev. Between the 29th and 30th of September, her childhood friend Neta Tkatsch is killed by an SS special commando along with 30,000 other Jews at Babij Jar ravine near Kiev. Swetlana Michailovna Ivanova works as an interpreter at the Geological Institute of the Scientific Academy and at Dortmund Union Bridge-builders plc during the German occupation.
- 1943 The Germany army retreats from Kiev after its defeat in Stalingrad. A large part of the population is deported, those remaining are subjected to the purges of Stalin's NKVD. Swetlana and her mother leave Kiev. She is interned in a work camp for easterners in Dortmund.
- 1944 In April, German well-wishers succeed in having her released and get her to Berlin, where, having taken a test, she is given a Humboldt bursary (and that, although she was a Soviet citizen!) She and her mother also receive resident alien passports, allowing them to travel to Freiburg in the Breisgau region where they settle. Their charitable treatment leads to a political purge of the ministry responsible for the occupied eastern zones, which is then made answerable to the Nazi Party. The official who stood up for her is sent to the Eastern Front.
- 1945 After the end of the war she studies German Studies and Comparative Linguistics at Freiburg, marries Christmut Geier, whom she divorces in 1962, and becomes a mother to two children.
- 1957 She begins translating Russian literature into German and starts lecturing at Karlsruhe University, a post she still holds today.
- 1963-89 Lectorate for Russian at Freiburg's Slavic faculty specialising in linguistic pedagogics, translation and literature of the 19th and 20th centuries.
- 1988-92 Lecturing post at Herdecke University.
- 1992 Begins to work with Egon Ammann, for whose publishing house she translates Fyodor Dostoyevsky's five great novels: "Crime and Punishment", "The Idiot", "The Devils", "The Brothers Karamazov" and "The Raw Youth".
- 2006 An accident befalls her son Johannes. He is a handicrafts teacher and injures himself seriously during a lesson. He henceforth requires constant care.
- 2007 First journey back to the Ukraine since 1943. In autumn her son dies as a consequence of his accident.
- 2008 Begins working on a translation of Dostoyevsky's "The Gambler" (to be published by Ammann publishing house in autumn 09).
- 2009 Begins what she says is her last Dostoyevsky translation: "The House of the Dead". She continues to lecture at Karlsruhe University and, more recently, back in Freiburg.

During the course of her career, Swetlana Geier has translated works by Pushkin, Gogol, Tolstoy, Solzhenitsyn, Platonov, Bely, Chukovskaja, Sinyavsky, Afanasyev, Voynovich, Katayev, Bunin, Bulgakov and Dostoyevsky into German. Her translations have been published by the Ammann, S. Fischer, Luchterhand, Reclam and Dörlemann publishing houses, amongst others.

She has received many awards for her excellent services to mediating Russian culture, history and literature, most recently one from the Leipzig book fair in 2007. She is an honorary doctor at the universities of Basel and Freiburg (D).

6. Fyodor M. Dostoyevsky - Life and Work: a sketch

Dostoyevsky, born 1821 in Moscow, died 1881 in Petersburg, was the son of a doctor. After the death of his mother in 1837 he went to Petersburg to resume studies in engineering at the military academy. His father died in 1839 under unclear circumstances at his country estate.

In 1844, Dostoyevsky decided to become a writer. His first novel, "Poor Folk", was enthusiastically greeted by Vissarion Belinsky, the noted critic of his day. His second novel, "The Double" was less successful but anticipated the inner struggles of the later heroes of the great novels, to wit Raskolnikov, Stavrogin, Versilov and Ivan Karamazov.

In 1849, Dostoyevsky was arrested for participation in the liberal discussions of the Petrashevsky-Circle and sentenced to death by Tsar Nicholas I. After a mock execution, his sentence was commuted to four years imprisonment in Siberia, to be followed by military service in the Seventh Siberian Line Battalion in Semipalatinsk. In 1859, he was discharged from the army having petitioned Tsar Alexander II on the grounds of epilepsy.

Return to literary life: The fictionalised prisoner's account "The House of the Dead" (1862) is the report of a criminologist and missionary Christian, a type central to the five great novels written from 1866 onwards: "Crime and Punishment", "The Idiot", "The Devils", "The Raw Youth" and "The Brothers Karamazov". His story "Notes from the Underground", (1864) which takes a polemic position against instrumental reason, represented by the Crystal Palace of London's Great Exhibition, had its own reception history. In this journal "A Writer's Diary", (1873-1881) Dostoyevsky delivered ongoing commentary on current events. In the framework of the conflict between the "Slavophiles" and the "Westerners", Dostoyevsky stood on the side of the Slavophiles. His fundamental criticism of Western Europe is given literary form in his travel journal "Winter Notes on Summer Impressions".

Dostoyevsky was twice married. First to Maria Isayeva (from 1857 onwards), who died in 1864, then to Anna Snitkina (from 1867 onwards), who survived him by many years and left her "Memoirs" and "Diary of the Year 1867" to posterity. His affair with Apollinaria Suslova (1861-1863) furnished Dostoyevsky with material for his short novel "The Gambler".

Dostoyevsky is considered one of the world's most influential novelists.

7. Vadim Jendreyko - Director

Vadim Jendreyko was born in 1965 in Germany and grew up in Switzerland. He attended grammar school, the Basel School of Applied Art and the Düsseldorf Art Academy. He realised his first film in 1986. IN 2002, he and Hercli Bundi founded Mira Film GmbH, where he also works as producer and co-producer. He is the father of two children and lives in Basel.

Filmography (Selection from 2002 on)

- 2002 "Bashkim", cinema documentary 85 min., produced by Carac Film AG (Swiss Film Prize 2002, Best Documentary)
- 2003 "Transit- Zürich Flughafen" [Transit - Zurich airport]" 54 min. documentary for Swiss Television (SF), produced by Mirafilm GmbH (Best of Dok SF DRS 2003)
- 2004 "Leistung am Limit" [Maximum performance] 53 min. Dok-Film SF DRS, produced by Mirafilm GmbH
- 2009 "The Woman with the five Elephants", cinema documentary 93 min. produced by Mirafilm GmbH and Filmtank with ZDF/3sat, SF

8. Daniel Almada – Music

The music to "The Woman with the five Elephants" was composed and recorded by musician and composer Daniel Almada with the assistance of Martin Iannaccone.

Daniel Almada grew up in Argentina and lives in Basel and Berlin. He studied at Basel Music Academy and founded the group 'Tango Crash' with Martin Iannaccone in 2003. They won the German Record Critics' Prize in 2008.

He has been composing soundtracks for documentaries and feature films since 2001.

9. Mira Film and Filmtank - Production

Mira Film GmbH, based in Basel and Zurich, was founded in 2002 by Hercli Bundi and Vadim Jendreyko. Hercli Bundi and Vadim Jendreyko have realised, produced and co-produced numerous films and TV productions in conjunction with Swiss and foreign companies since 1990. Their company, Mira Film, has completed seven films to date. Five more are in development.

Filmtank, based in Hamburg, Berlin and Stuttgart, was founded in February 2001 as a joint project of Wüste Film and Thomas Tielsch. The company's producer and manager is Thomas Tielsch, who has been realising documentary films as a director and producer since 1983.

In the first six years of its existence, Filmtank has realised twenty-two feature-length and hour-long films and series episodes, many of which were international co-productions.

Inhaltsverzeichnis

1. Crew	12
2. Kurzsynopsis	13
3. Der Film „Die Frau mit den 5 Elefanten“	13
4. Gedanken des Regisseurs	15
5. Swetlana Geier – Biografischer Überblick	16
6. Fjodor M. Dostojewskij – Leben und Werk: eine Skizze	17
7. Vadim Jendreyko – Regisseur	18
8. Daniel Almada – Musik	18
9. Mira Film und Filmtank – Produktion	18

NEWS**Preise**

„Visions du Réel“, Nyon 2009

Die Uraufführung des Filmes war im April am internationalen Dokumentarfilm Festival „Visions du Réel“ in Nyon, wo er im internationalen Wettbewerb mit folgenden Preisen ausgezeichnet wurde:

- Prix Spécial SRG SSR idée suisse der internationalen Jury
- Prix SSA/Suissimage als bester Schweizer Film des Festivals
- Lobende Erwähnung der interreligiösen Jury

Bei seiner Deutschen Premiere am diesjährigen Dokumentarfilmfestival DOK-Leipzig wurde der Film „Die Frau mit den 5 Elefanten“ mit dem DEFA-Förderpreis „für einen herausragenden deutschen Dokumentarfilm“ ausgezeichnet.

Nominierung European Film Academy Dokumentarfilm 2009 – Prix Arte

Am 7. Oktober wurde der Film für den European Film Academy Dokumentarfilm Preis 2009 nominiert

Kinostart

Schweiz:	19.11.2009	Verleih Cineworx, Basel
Deutschland:	28.01.2010	Verleih RealFiction, Köln

1. Crew

Buch und Regie	Vadim Jendreyko
Kamera	Niels Bolbrinker Stéphane Kuthy
Ton	Patrick Becker
Schnitt	Gisela Castronari-Jaensch
Produktionsleitung	Thiemo Hehl
Mischung	Florian Beck
Musik	Daniel Almada Martin Iannaccone
Produktion Schweiz	Mira Film GmbH Hercli Bundi und Vadim Jendreyko
Produktion Deutschland	Filmtank GmbH Thomas Tielsch
Koproduktion	ZDF/3sat Redaktion Inge Classen Schweizer Fernsehen Redaktion Urs Augstburger und Marion Bornschieer
Verleih Schweiz	Cineworx
Finanzielle Unterstützung	MFG Baden Württemberg Bundesamt für Kultur Fachausschuss Audiovision und Multimedia der Kantone Basel-Stadt und Basel-Landschaft Volkart Stiftung S. Fischer Stiftung Edith Maryon Stiftung Robert Bosch Stiftung Ernst Göhner Stiftung UBS Kulturstiftung Migros Kulturprozent Focal Stagepool Developed with the support of the MEDIA Programme of the European Community

2. Kurzsynopsis

Swetlana Geier gilt als die grösste Übersetzerin russischer Literatur ins Deutsche. Soeben hat sie für den Zürcher Ammann Verlag ihr Lebenswerk beendet: die Neuübersetzung der fünf grossen Romane von Dostojewskij, genannt die fünf Elefanten. Ihre Arbeit ist von grossem sinnlichen Sprachverständnis und kompromissloser Achtung vor den Autoren geprägt, ihr Leben wurde von Europas wechselvoller Geschichte überschattet.

Mit Vadim Jendreyko reist die 85-jährige Frau zum ersten Mal aus ihrer Wahlheimat Deutschland zurück an die Orte ihrer Kindheit in die Ukraine.

Der Film verwebt Swetlana Geiers Lebensgeschichte mit ihrem literarischen Schaffen und spürt dem Geheimnis dieser unermüdlich tätigen Frau nach. Er erzählt von grossem Leid, stillen Helfern und unverhofften Chancen - und einer alles überstrahlenden Liebe für Sprache.

3. Der Film „Die Frau mit den 5 Elefanten“

Swetlana Geier gilt als die grösste Übersetzerin russischer Literatur ins Deutsche. Ihre Neuübersetzungen von Dostojewskijs fünf grossen Romanen, genannt die „fünf Elefanten“, sind ihr Lebenswerk und literarische Meilensteine.

Swetlana Geier: „Für das Übersetzen ist die Vorstellung eines Transports keine zureichende Metapher. Es ist kein Transport, weil das Gepäck niemals ankommt. Mich haben immer die Verluste interessiert. Mich hat das interessiert, was immer jenseits des Neuen, des Übersetzten bleiben muss.“

Ihre Arbeit ist von grossem sinnlichen Sprachverständnis und kompromissloser Achtung vor den Autoren geprägt. Sie hat den Anspruch, dass die Übersetzung im Kern den Geist des Werkes und das Wesen des Autors treffen muss. Zugleich ist ihr bewusst, dass jede Übersetzung letztendlich unvollkommen und der Zeit ihrer Entstehung verhaftet bleibt. Sie sagt:

„Übersetzungen sind sterblich. Jede Zeit verdient ihre eigenen Übersetzungen“.

Swetlana Geiers Leben wurde von Europas wechselvoller Geschichte überschattet und ihr Schicksal ist aussergewöhnlich: 1923 in der Ukraine geboren, erlebt sie mit 15, wie ihr Vater bei Stalins politischen Säuberungen verhaftet wird, 18 Monate später schwer misshandelt entlassen wird und kurz darauf stirbt. Mit 18 verliert sie ihre beste Freundin, als SS Kommandos in Kiew 30'000 Juden hinrichten. Während der Besetzung der Ukraine arbeitet sie als Dolmetscherin und wird 1943 mit ihrer Mutter in ein Ostarbeiterlager in Dortmund interniert.

Sie erlebt die Gräuel zweier Diktaturen, aber trifft immer wieder auf Menschen mit Zivilcourage und Mut, die sich für sie engagieren und ihr Überleben ermöglichen.

„Es gab einen Mann, der sich für mich einsetzte. Er war ein Mitarbeiter im Ministerium für die besetzten Ostgebiete. Und es war nicht so, dass er sich ein Schätzchen ins Bett holen wollte. Ich habe damals unter den Deutschen Menschen getroffen, die vollkommen selbstlos Unmögliches für mich erreichten.“

Nach dem Krieg bleibt sie in Deutschland, studiert, gründet eine Familie und beginnt, russische Literatur ins Deutsche zu übertragen. Heute unterrichtet sie seit 40 Jahren an verschiedenen Universitäten. Sie ist mehrfache Gross- und Urgrossmutter und das Oberhaupt ihrer weit verzweigten Familie.

„Meine Lehrerin hat immer gesagt: ‚Nase hoch beim Übersetzen‘. Das heisst, man übersetzt nicht von links nach rechts, wie die Sprache läuft, sondern nachdem man sich den Satz angeeignet hat. Er muss nach Innen genommen, ans Herz gelegt werden. Ich lese das Buch so oft, bis die Seiten Löcher kriegen. Im Grunde kann ich es auswendig. Dann kommt ein Tag, an dem ich plötzlich die Melodie des Textes höre.“

Dostojewskijs Werk nimmt in Swetlana Geiers Leben einen besonderen Stellenwert ein. In einem jahrelang dauernden Prozess verleibt sie sich die Texte ein, studiert die Manuskripte Dostojewskijs, reist an die Schauplätze, an denen die Handlungen in den Romanen angesiedelt sind, um deren Geografie zu verstehen und mit den Augen des Schriftstellers sehen zu lernen.

„Man muss Dostojewskij lesen wie ein Schatzgräber: an den unscheinbarsten Stellen sind Juwelen vergraben, die man oft erst beim zweiten oder dritten Mal Lesen entdeckt. Er ist unerschöpflich.“

Heute ist Swetlana Geier mit dem Leben und Wirken dieses Dichters vertraut wie wohl kaum sonst jemand. Und seine zentralen Themen, um die seine Romane immer wieder kreisen, faszinieren sie mehr denn je: Die Frage nach der Freiheit des Menschen. Seine Selbsterkenntnis. Und: kann der Zweck die Mittel heiligen?

Mit 85 Jahren reist Swetlana Geier zum ersten Mal seit dem Krieg zurück an die Orte ihrer Kindheit in der Ukraine. Der Regisseur Vadim Jendreyko begleitete sie auf dieser Reise.

In Fragmenten zeichnet der Film die Erinnerung der Protagonistin auf, Archivbilder widerspiegeln dabei die Weltgeschichte, deren Zeugin sie war. Er begleitet sie zu den versiegelten Orten ihrer Kindheit und folgt ihr zuhause bei ihren Alltagsaufgaben wie auch bei ihrer literarischen Tätigkeit.

Der Film verwebt Swetlana Geiers Lebensgeschichte mit ihrem literarischen Schaffen und spürt dem Geheimnis dieser unermüdbaren Mittlerin zwischen den Sprachen nach. Er erzählt von grossem Leid, stillen Helfern und unverhofften Chancen - und einer alles überstrahlenden Liebe für Sprache.

4. Gedanken des Regisseurs

Seit mehr als 60 Jahren setzt sich Swetlana Geier mit den Möglichkeiten und Grenzen literarischer Übersetzung auseinander. Ihre Leidenschaft gilt dabei besonders den Verlusten, den Grenzbereichen, in denen es für die Worte der einen Sprache keine Entsprechung in der anderen gibt. In diesen Zonen liegen für sie die „übersetzungserotischen Momente“, hier betritt sie Neuland, in dem sie aus ihrem tiefen Verständnis der russischen wie auch der deutschen Kultur heraus neue sprachliche Wege gehen kann. Diese schöpferische Gesinnung, diese Begeisterung für die Suche nach neuen Formen prägen ihre Person wie ihr Werk und haben mich seit meiner ersten Begegnung mit ihr elektrisiert.

Ich begann mich mehr und mehr für Swetlana Geiers Arbeit als Übersetzerin der grossen Romane von Dostojewskij zu interessieren, für ihre Art der Verinnerlichung von Texten, ihrem sinnlichen Umgang mit Sprache. Und durch sie traten mir Dostojewskijs Fragen zu Freiheit und dem Verhältnis zwischen Mittel und Zweck lebendig entgegen.

„Wer bin ich?“ Diese Frage ist der innere Antrieb aller zentralen Figuren in den Werken Dostojewskijs. Auf der Suche nach einer Antwort stürzen die Helden in innere Abgründe oder werden zu Mördern, doch hinter dem Desaster steckt immer die Selbsterkenntnis oder ein Schritt in diese Richtung.

Swetlana Geier war in ihrem Leben mit Stalinismus und Nationalsozialismus konfrontiert, sie hat ihre Heimat, die Ukraine, hinter sich gelassen, um in einem ganz anderen Teil Europas schliesslich sich selbst zu finden.

Während der Entwicklung dieses Projektes wurde mir bewusst, dass ich mich einmal mehr mit einem Flüchtlings- bzw. Migrantenschicksal auseinandersetze, mit einem Menschen, der seinen eigenen Weg zwischen den Mühlsteinen seiner Zeit hat finden müssen. Ein Thema, das ich in meiner Arbeit nicht explizit suche, das mir aber immer wieder begegnet und hinter dem auch die Frage nach meiner eigenen Identität steht: „Wer bin ich?“

Und so ist die Frage, die Dostojewskijs Figuren antreibt auch der innere Angelpunkt, von dem aus ich selber dieser Frau, ihrem Leben und ihrem Wirken begegne.

Vadim Jendreyko

5. Swetlana Geier – Biografischer Überblick

- 1923 Swetlana Geier, geborene Iwanowa, kommt am 26.4.1923 als einziges Kind russischer Eltern in Kiew zur Welt. Sie besucht eine einfache Schule und nimmt auf Veranlassung der Mutter Privatunterricht in Deutsch und Französisch.
- 1938 Ihr Vater, ein Agronom, wird im Rahmen der politischen Säuberungen Stalins als Volksfeind verhaftet.
- 1939 Tod des Vaters kurz nach seiner Entlassung. Er stirbt an den Folgen der Misshandlungen, die er in 18 Monaten Haft erlitten hat.
- 1941 Abschluss der Schule. Am Tag ihres Abiturs überfällt Hitler die Sowjetunion. Im Herbst besetzt die Wehrmacht Kiew. Am 29. und 30. September wird ihre Jugendfreundin Neta Tkatsch mit 30'000 anderen Juden in der Babij Jar Schlucht bei Kiew durch ein Sonderkommando der SS umgebracht. Swetlana Michailowna Iwanowa arbeitet während der deutschen Besetzung als Dolmetscherin im Geologischen Institut der Akademie der Wissenschaften und bei der Dortmunder Union Brückenbau AG.
- 1943 Nach der Niederlage in Stalingrad zieht sich die Wehrmacht aus Kiew zurück. Ein grosser Teil der Bevölkerung wird deportiert, den Zurückbleibenden drohen erneute Säuberungen durch Stalins NKWD Truppen. Swetlana verlässt mit ihrer Mutter Kiew. Im September wird sie in Dortmund in ein Ostarbeiterlager interniert.
- 1944 Im April erwirken deutsche Helfer ihre Freilassung und lotsen sie nach Berlin, wo ihr nach einer Begabten-Prüfung ein Humboldtstipendium zuerkannt wird (einer Sowjetischen Staatsbürgerin!). Auch erhalten sie und ihre Mutter Fremdenpässe, mit denen sie nach Freiburg im Breisgau reisen können, wo sie sich niederlassen. Ihre wohlwollende Behandlung führt zu einer politischen Säuberung des verantwortlichen Ministeriums für die Besetzten Ostgebiete, welches daraufhin der NSDAP unterstellt wird. Der Beamte, der sich für sie eingesetzt hat, wird an die Ostfront geschickt.
- 1945 Nach Kriegsende studiert sie in Freiburg Germanistik und Vergleichende Sprachwissenschaft, heiratet Christmut Geier, von dem sie sich 1962 scheiden lässt, und wird Mutter zweier Kinder.
- 1957 Sie beginnt, russische Literatur ins Deutsche zu übertragen und nimmt ihre Lehrtätigkeit an der Universität Karlsruhe auf, die bis heute andauert.
- 1963-89 Russisches Lektorat am Slawischen Seminar Freiburg mit Schwerpunkt Methodik des Sprachunterrichts, Übersetzung und Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts.
- 1988-92 Lehrauftrag an der Universität Herdecke.
- 1992 Beginn der Zusammenarbeit mit Egon Ammann, für dessen Verlag sie in 15 Jahren die fünf grossen Romane von Fjodor Dostojewskij übersetzt: „Verbrechen und Strafe“, „Der Idiot“, „Böse Geister“, „Die Brüder Karamasow“ und „Ein grüner Junge“.
- 2006 Unfall ihres Sohns Johannes. Er ist Werklehrer, im Unterricht verletzt er sich schwer und muss fortan gepflegt werden.
- 2007 Erste Reise seit 1943 zurück in die Ukraine. Im Herbst stirbt ihr Sohn Johannes an den Folgen seines Unfalls.
- 2008 Beginn der Arbeit an der Übersetzung von Dostojewskijs „Der Spieler“ (erscheint im Herbst 09 im Ammann Verlag).
- 2009 Beginn ihrer wie sie sagt letzten Dostojewskij Übersetzung: „Aufzeichnungen aus einem Totenhaus“. Nach wie vor unterrichtet sie an den Universitäten Karlsruhe und neuerdings auch wieder in Freiburg.

Swetlana Geier hat in Ihrer Laufbahn Werke von Puschkin, Gogol, Tolstoi, Solschenizyn, Platonov, Belyj, Tschukowskaja, Sinjawschik, Afanasjew, Wojnowitsch, Katajew, Bunin, Bulgakow und Dostojewskij ins Deutsche übertragen. Ihre Übersetzungen erschienen u.a. bei den Verlagen Ammann, S. Fischer, Luchterhand, Reclam und Dörlemann.

Für ihre herausragenden Verdienste um die Vermittlung russischer Kultur, Geschichte und Literatur erhielt sie zahlreiche Auszeichnungen, zuletzt den Preis der Leipziger Buchmesse 2007.

Sie ist Trägerin der Ehrendoktorwürde der Universitäten Basel und Freiburg.

6. Fjodor M. Dostojewskij – Leben und Werk: eine Skizze

Dostojewskij, geboren 1821 in Moskau, gestorben 1881 in Petersburg, war der Sohn eines Arztes. Nach dem Tod der Mutter 1837 geht er nach Petersburg, um dort das Ingenieursstudium an der Militärakademie aufzunehmen. 1839 stirbt sein Vater auf seinem Landgut unter ungeklärten Umständen.

1844 entschliesst sich Dostojewskij, Schriftsteller zu werden. Ein Jahr später erscheint sein erster Roman, „Arme Leute“, der von Wissarion Belinskij, dem massgebenden Kritiker, enthusiastisch begrüsst wird. Weniger erfolgreich ist sein zweiter Roman, „Der Doppelgänger“, der aber bereits die Zerrissenheit der späteren Helden seiner grossen Romane vorwegnimmt: Raskolnikow, Stawrogin, Wersilow und Iwan Karamasow.

1849 wird Dostojewskij wegen Teilnahme an den liberalen Diskussionen des Petraschewskij-Kreises verhaftet, vom Zaren Nikolaus I. zum Tode verurteilt und, nach einer Scheinhinrichtung, zu vier Jahren Zuchthaus in Sibirien mit anschliessendem Militärdienst im Siebten Sibirischen Linienbataillon in Semipalatinsk begnadigt. 1859 wird er auf eigenen Antrag an den Zaren Alexander II. aus der Armee entlassen, unter Berufung auf seine Epilepsie. Rückkehr ins literarische Leben.

Der fiktionalisierte Sträflingsreport „Aufzeichnungen aus einem Totenhaus“ (1862) dokumentiert den Kriminologen und missionarischen Christen, der für die ab 1866 erscheinenden fünf grossen Romane, auf denen sein Weltruhm beruht, typisch ist: „Verbrechen und Strafe“, „Der Idiot“, „Böse Geister“, „Ein grüner Junge“, „Die Brüder Karamasow“. Seine Erzählung „Aufzeichnungen aus einem Kellerloch“ von 1864 hat als polemische Stellungnahme gegen die instrumentelle Vernunft, die im Kristallpalast der Londoner Weltausstellung ihr Wahrzeichen findet, eine eigene Wirkungsgeschichte. Mit seiner Zeitschrift „Tagebuch eines Schriftstellers“ (1873-1881) liefert Dostojewskij fortlaufende Kommentare zum Zeitgeschehen. Im historischen Konflikt zwischen „Slawophilen“ und „Westlern“ steht Dostojewskij auf der Seite der Slawophilen. Seine fundamentale Kritik an Westeuropa findet in seinem Reisebericht „Winterliche Aufzeichnungen über sommerliche Eindrücke“ ihre literarische Zusammenfassung.

Dostojewskij war zweimal verheiratet. Zunächst mit Marja Isajewa (ab 1857), die 1864 starb, dann mit Anna Snitkina (ab 1867), die ihn um viele Jahre überlebte und „Erinnerungen“ sowie ein „Tagebuch des Jahres 1867“ hinterlassen hat. Seine Liebesaffäre mit Apollinaria Suslowa (1861-1863) hat Dostojewskij in seinem Kurzroman „Der Spieler“ verarbeitet.

Dostojewskij gilt als einer der einflussreichsten Schriftsteller der Weltliteratur.

7. Vadim Jendreyko – Regisseur

Vadim Jendreyko wurde 1965 in Deutschland geboren und ist in der Schweiz aufgewachsen. Er besuchte das Gymnasium, die Kunstgewerbeschule Basel und die Kunstakademie Düsseldorf. Seinen ersten Film realisierte er 1986. 2002 gründete er mit Hercli Bundi die Mira Film GmbH und ist dort auch als Produzent und Koproduzent tätig. Er ist Vater zweier Kinder und lebt in Basel.

Filmografie (Auszug ab 2002)

- 2002 "Bashkim", Kino-Dokumentarfilm 85 Min., Produktion Carac Film AG (Schweizer Filmpreis 2002, Bester Dokumentarfilm)
- 2003 "Transit– Zürich Flughafen" 54 Min. Dok–Film SF DRS, Produktion Mirafilm GmbH (Best of Dok SF DRS 2003)
- 2004 "Leistung am Limit" 53 Min. Dok–Film SF DRS, Produktion Mirafilm GmbH
Regie und Produzent
- 2009 "Die Frau mit den 5 Elefanten" Kino- Dokumentarfilm 93 Min.
Produktion Mirafilm GmbH und Filmtank mit ZDF/3sat, SF

8. Daniel Almada – Musik

Die Musik zu „Die Frau mit den 5 Elefanten“ wurde vom Musiker und Komponisten Daniel Almada unter Mitwirkung von Martin Iannaccone komponiert und aufgenommen. Daniel Almada wuchs in Argentinien auf und lebt in Basel und Berlin. Er studierte an der Musikakademie Basel und gründete 2003 gemeinsam mit Martin Iannaccone die Gruppe 'Tango Crash', die 2008 den „Preis der Deutschen Schallplattenkritik“ gewann. Seit 2001 komponiert er Soundtracks für Dokumentar- und Spielfilme.

9. Mira Film und Filmtank – Produktion

Mira Film GmbH mit Sitz in Basel und Zürich wurde 2002 von Hercli Bundi und Vadim Jendreyko gegründet. Hercli Bundi und Vadim Jendreyko haben seit 1990 in Zusammenarbeit mit Schweizerischen und ausländischen Film- und TV-Produzenten zahlreiche Filme für Kino und Fernsehen realisiert, produziert oder koproduziert. Mit ihrer Firma Mira Film haben sie bis heute sieben Filme beendet, fünf weitere sind in Arbeit.

Filmtank mit Sitzen in Hamburg, Berlin und Stuttgart wurde im Februar 2001 als ein gemeinsames Projekt von Wüste Film und Thomas Tielsch gegründet. Produzent und Geschäftsführer der Firma ist Thomas Tielsch, der seit 1983 Dokumentarfilme als Regisseur und Produzent realisiert. In den ersten sechs Jahren seines Bestehens realisierte Filmtank zweiundzwanzig abendfüllende und einstündige Filme und Serien, eine Vielzahl davon in internationaler Koproduktion.

Table des matières

1. Équipe	20
2. Bref synopsis	21
3. Le film « La femme aux 5 éléphants »	21
4. Notes du réalisateur	23
5. Svetlana Geier – Aperçu biographique	24
6. Fédor M. Dostoïevski – Quelques éléments de sa vie et de son oeuvre	25
7. Vadim Jendreyko – Réalisateur	26
8. Daniel Almada – Musique	26
9. Mira Film et Filmtank – Production	26

NEWS**Prix**

Lors de sa projection en première suisse au festival „Visions du Réel“ à Nyon (23-29.4.2009), le film „La femme aux 5 éléphants“ („Die Frau mit den 5 Elefanten“) a été récompensé de deux prix: ‚Prix du jury internationale – Prix SRG SSR idée suisse‘ et ‚Prix Suissimage/Société suisse des auteurs SSA – prix création film suisse le plus novateur‘ ainsi que d’une mention spéciale du jury interreligieux.

„La femme aux 5 éléphants“ a été présenté en première allemande lors du festival international de film DOK-Leipzig dans la compétition allemande. Le film a gagné le „Prix DEFA Sponsoring Prize“.

Nomination European Film Academy, Documentaire 2009 – Prix Arte

Le 7 octobre „La femme aux 5 éléphants“ a été nommé pour le EUROPEAN FILM ACADEMY, DOCUMENTARY - Prix ARTE.

Sortie au cinéma

Suisse allemande:	19.11.2009	Distributeur Cineworx, Bâle
Allemagne:	28.01.2010	Distributeur RealFiction, Köln

1. Équipe

Scénario et réalisation	Vadim Jendreyko
Caméra	Niels Bolbrinker Stéphane Kuthy
Prise de son	Patrick Becker
Montage	Gisela Castronari-Jaensch
Direction de production	Thiemo Hehl
Mixage	Florian Beck
Musique	Daniel Almada Martin Iannaccone
Production Suisse	Mira Film GmbH Hercli Bundi et Vadim Jendreyko
Production Allemagne	Filmtank GmbH Thomas Tielsch
Coproduction	ZDF/3sat Inge Classen Schweizer Fernsehen Urs Augstburger et Marion Bornschiefer
Distribution Suisse	Cineworx
Soutien financier	MFG Baden Württemberg Office fédéral de la culture Comité audiovisuel et multimédia des cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne Fondation Volkart Fondation S. Fischer Fondation Edith Maryon Fondation Robert Bosch Fondation Ernst Göhner Fondation UBS pour la culture Pourcent culturel Migros Focal Stagepool

Développé avec le soutien du Programme MEDIA de l'Union Européenne

2. Bref synopsis

Swetlana Geier est considérée comme la plus grande traductrice de littérature russe en allemand. Elle vient d'achever l'œuvre de sa vie pour la maison d'édition zurichoise Ammann : la nouvelle traduction de cinq grands romans de Dostoïevski, appelés les cinq éléphants. Son travail est empreint d'une immense compréhension du sens de la langue et d'une intransigeante attention portée aux auteurs. Sa vie a été assombrie par l'histoire mouvementée de l'Europe.

À 85 ans, cette femme, quitte son pays d'adoption, l'Allemagne, pour retourner pour la première fois sur les lieux de son enfance, en Ukraine, avec Vadim Jendreyko.

Le film tisse l'histoire de la vie de Swetlana Geier avec son œuvre littéraire et suit la trace du mystère de cette femme infatigablement active. Il parle d'une grande souffrance, d'aides discrètes, de chances inespérées – et d'un amour pour la langue éclipsant tout le reste.

3. Le film « La femme aux 5 éléphants »

Swetlana Geier est considérée comme la plus grande traductrice de littérature russe en allemand. Ses nouvelles traductions des cinq grands romans de Dostoïevski – appelés les cinq éléphants – représentent l'œuvre de sa vie et sont de véritables points de référence littéraire.

Swetlana Geier: « Pour la traduction, la représentation d'un transport n'est pas une métaphore suffisante. Il se s'agit pas d'un transport, puisque les bagages n'arrivent jamais. Moi je me suis toujours intéressée à ce qui est perdu en route. Ce qui m'a intéressée c'est ce qui doit rester de la traduction au-delà de la nouveauté. »

Son travail est empreint d'une grande compréhension du sens de la langue et d'une intransigeante attention portée aux auteurs. Elle exige qu'au cœur de la traduction, on retrouve l'esprit de l'œuvre, ainsi que le génie de l'auteur. Elle est néanmoins consciente que chaque traduction est en définitive imparfaite et reste prisonnière de son temps. Elle dit :

« Les traductions sont mortelles. À chaque époque convient sa traduction. »

La vie de Swetlana Geier a été assombrie par l'histoire mouvementée de l'Europe et son destin est extraordinaire. Née en Ukraine en 1923, elle voit, à 15 ans, son père emprisonné au cours de l'épuration politique stalinienne, puis relaxé 18 mois plus tard, après avoir subi de graves sévices, des suites desquels il mourra peu après. À 18 ans, elle perd sa meilleure amie lorsque les commandos SS exécutent 30'000 Juifs à Kiev. Durant l'occupation de l'Ukraine, elle travaille comme interprète et en 1943 elle est internée avec sa mère à Dortmund dans un camp de travailleurs de l'Est.

Elle subit les atrocités de deux dictatures, mais rencontre toujours des personnes courageuses qui, suivant leur cœur et leurs opinions, interviennent en sa faveur et permettent sa survie.

« Il y avait un homme qui est intervenu en ma faveur. Il travaillait au Ministère pour les territoires occupés de l'Est. Et ce n'était pas qu'il essayait d'attirer une jeune cocotte dans son lit. J'ai rencontré à cette époque parmi les Allemands des personnes qui ont accompli pour moi des choses impossibles, de manière totalement désintéressée. »

Après la guerre, elle reste en Allemagne, étudie, fonde une famille et commence à traduire la littérature russe en allemand. Aujourd'hui elle enseigne depuis 40 ans dans diverses universités. Elle est plusieurs fois grand-mère et arrière-grand-mère et elle est à la tête d'une famille très étendue.

« Ma professeur a toujours dit ; "Il faut lever le nez quand on traduit". Cela signifie qu'on ne traduit pas de gauche à droite, en suivant la langue, mais seulement après que l'on se soit approprié la phrase. Elle doit être digérée de l'intérieur, toucher le cœur. Je lis le livre si souvent

que les pages en sont trouées. D'abord je le connais par cœur. Ensuite vient un jour où enfin j'entends la mélodie du texte. »

L'œuvre de Dostoïevski revêt une importance particulière dans la vie de Svetlana Geier. Dans un processus continu, des années durant, elle s'imprègne des textes, étudie les manuscrits de Dostoïevski, elle se rend sur les scènes où sont ancrées les actions des romans, pour comprendre leur géographie et pour apprendre à voir avec les yeux de l'auteur.

« Il faut lire Dostoïevski comme un chercheur de trésor : aux endroits les plus insignifiants sont enterrés des joyaux que l'on ne découvre souvent qu'à la deuxième ou à la troisième lecture. Il est inépuisable. »

Aujourd'hui, Svetlana Geier s'est familiarisée avec la vie et l'œuvre de ce poète, probablement comme personne d'autre ne l'a fait. Et ses thèmes centraux, autour desquels tournent toujours ses romans, la fascinent plus que jamais : la question de la liberté de l'être humain ; sa connaissance de soi ; et « la fin justifie-t-elle les moyens ? ».

À 85 ans, Svetlana Geier retourne pour la première fois depuis la guerre sur les lieux de son enfance en Ukraine. Le réalisateur Vadim Jendreyko l'accompagne dans ce voyage.

Le film enregistre par fragments les souvenirs de la protagoniste, des images d'archive reflètent l'histoire mondiale dont elle a été témoin. Il l'accompagne sur les lieux scellés de son enfance et la suit chez elle, dans ses tâches quotidiennes comme dans ses activités littéraires.

Le film tisse l'histoire de la vie de Svetlana Geier avec son oeuvre littéraire et suit la trace du mystère de cette femme infatigablement active. Il parle d'une grande souffrance, d'aides secrètes, de chances inespérées – et d'un amour pour la langue éclipsant tout le reste.

4. Notes du réalisateur

Depuis plus de 60 ans, Svetlana Geier se penche sur les possibilités et les frontières de la traduction littéraire. Sa passion se porte particulièrement sur les disparitions, les zones limites dans lesquelles il n'y a pour les mots d'une langue pas de correspondance dans l'autre langue. C'est pour elle dans ces zones qu'on trouve les « moments érotiques de la traduction » ; c'est là qu'elle entre en terre inconnue, sur laquelle elle peut suivre de nouveaux chemins linguistiques en partant de sa profonde compréhension des cultures russe et allemande. Cet élan créateur, cet enthousiasme pour la recherche de nouvelles formes façonnent sa personne comme son travail et m'ont électrisé dès ma première rencontre avec elle.

J'ai commencé à m'intéresser de plus en plus au travail de Svetlana Geier comme traductrice des grands romans de Dostoïevski, à sa façon d'intérioriser et d'assimiler les textes, de manier le sens de la langue. Et à travers elle je faisais face de façon vivante aux questions de Dostoïevski sur la liberté et sur la relation entre la fin et les moyens.

« Qui suis-je ? » Cette question est le moteur intérieur de tous les personnages centraux dans les œuvres de Dostoïevski. Dans leur recherche d'une réponse, les héros se heurtent à leur gouffre intérieur ou alors deviennent des assassins, puisque derrière le désastre se cache toujours la connaissance de soi, ou du moins un pas dans cette direction.

Svetlana Geier a été confrontée dans sa vie au stalinisme et au nazisme ; elle a laissé derrière elle sa patrie, l'Ukraine, pour finir par se retrouver elle-même, dans une tout autre partie de l'Europe.

Durant le développement de ce projet, j'étais conscient que j'abordais une fois de plus le destin de réfugié et de migrant, avec une personne qui a dû trouver son propre chemin entre les obstacles de son époque. Un thème que je ne recherche pas explicitement dans mon travail, mais qui m'accompagne toujours et derrière lequel se cache aussi la question de ma propre identité : « Qui suis-je ? »

Et ainsi, cette question qui anime les personnages de Dostoïevski est aussi le point décisif intérieur, en moi, qui me fait découvrir cette femme, sa vie et son activité.

Vadim Jendreyko

5. Svetlana Geier – Aperçu biographique

- 1923 Svetlana Geier, née Ivanova vient au monde à Kiev le 26 avril 1923, comme enfant unique de parents russes. Elle fréquente une simple école et prend, sur initiative de sa mère, des cours privés d'allemand et de français.
- 1938 Son père, agronome, est emprisonné en tant qu'ennemi du peuple dans le cadre de l'épuration politique menée par Staline.
- 1939 Mort du père peu après sa libération. Il décède suite aux sévices subis durant ses 18 mois de détention.
- 1941 Fin de l'école. Le jour de son baccalauréat, Hitler envahit l'Union soviétique. En automne, la Wehrmacht occupe Kiev. Les 29 et 30 septembre, sa jeune amie Neta Tkatsch et 30'000 autres Juifs sont assassinés dans le ravin Babij Jar, près de Kiev, par un commando spécial de SS. Svetlana Michailovna Ivanova travaille comme interprète durant l'occupation allemande à l'Institut Géologique de l'Académie des Sciences et pour l'Union Brückenau AG de Dortmund.
- 1943 Après la défaite à Stalingrad, la Wehrmacht se retire de Kiev. Une grande partie de la population est déportée et ceux qui restent sont menacés par de nouvelles épurations menées par les troupes du NKVD (police politique) de Staline. Svetlana quitte Kiev avec sa mère. En septembre, elle est internée à Dortmund dans un camp de travailleurs de l'Est.
- 1944 En avril, des aides allemands obtiennent sa libération et la conduisent à Berlin où, après un examen d'aptitude pour candidats doués, on lui accorde une bourse de l'Université de Humboldt (fait exceptionnel pour une citoyenne soviétique !). Elle et sa mère reçoivent également un passeport étranger, qui leur permet de voyager jusqu'à Fribourg-en-Brigau où elles s'établissent. Le traitement de faveur qu'on leur a accordé conduit à un assainissement politique du Ministère responsable des territoires occupés de l'Est ; celui-ci se voit alors soumis au NSDAP (Parti national-socialiste des travailleurs allemands) et le fonctionnaire qui l'a aidée est envoyé sur le front russe.
- 1945 Après la fin de la guerre, elle étudie à Fribourg-en-Brigau la germanistique et la littérature comparée. Elle épouse Christmut Geier avec qui elle aura deux enfants et dont elle se séparera en 1962.
- 1957 Elle commence à traduire la littérature russe en allemand et elle entame son enseignement à l'Université de Karlsruhe, tâche qu'elle exerce aujourd'hui encore.
- 1963-89 Poste de lectrice en russe au séminaire de slavistique de Fribourg-en-Brigau, avec l'accent sur la méthodologie de l'enseignement linguistique, la traduction et la littérature des 19e et 20e siècles.
- 1988-92 Enseignement à l'Université de Herdecke.
- 1992 Début de la collaboration avec Egon Ammann, éditeur pour lequel elle traduit en quinze ans les cinq grands romans de Fédor Dostoïevski : « Crime et châtiment », « L'Idiot », « Les démons », « Les Frères Karamazov » et « L'adolescent ».
- 2006 Accident de son fils Johannes, enseignant de travaux manuels ; celui-ci se blesse gravement lors d'un cours et doit dès lors être soigné.
- 2007 Premier retour en Ukraine depuis 1943. En automne, son fils Johannes décède des suites de son accident.
- 2008 Début du travail de traduction du « Joueur » de Dostoïevski (à paraître en automne 2009 aux éditions Ammann)
- 2009 Début de sa dernière traduction de Dostoïevski, selon ses termes : « Les carnets de la maison morte ». Elle enseigne toujours à l'Université de Karlsruhe et, depuis peu, de nouveau à Fribourg-en-Brigau.

Svetlana Geier a traduit en allemand au cours de sa carrière des œuvres de Pouchkine, Gogol, Tolstoï, Soljenitsyne, Platonov, Biély, Tchoukovskaïa, Siniawski, Afanasiev, Voïnovitch Kataïev, Bounine, Boulgakov et Dostoïevski. Ses traductions sont parues notamment aux éditions Ammann, S. Fischer, Luchterhand, Reclam et Dörlemann.

Pour son apport exceptionnel à la transmission de la culture, de l'histoire et de la littérature russes, elle a reçu de nombreuses distinctions, dont, récemment, le prix du Salon du Livre de Leipzig 2007. Elle est Docteur honoris causa des Universités de Bâle et de Fribourg-en-Brigau.

6. Fédor M. Dostoïevski – Quelques éléments de sa vie et de son oeuvre

Dostoïevski, né en 1821 à Moscou, mort en 1881 à Saint-Pétersbourg, était fils de médecin. Après la mort de sa mère en 1837, il part à Saint-Pétersbourg pour y suivre des études d'ingénieur à l'Académie militaire. En 1839, son père décède sur ses terres, dans des circonstances inexplicables. En 1844, Dostoïevski décide de devenir écrivain. Son premier roman, « Les pauvres gens », paraît un an plus tard ; il est salué avec enthousiasme par l'influent critique Vissarion Belinsky. Son deuxième roman, « Le double », rencontre moins de succès, mais laisse déjà entrevoir le déchirement des futurs héros de ses grands romans : Raskolnikov, Stavroguine, Versilov et Yvan Karamazov.

En 1849, Dostoïevski est emprisonné en raison de sa participation aux discussions libérales du cercle Petrachevski ; il est condamné à mort par Nicolas Ier, mais après un simulacre d'exécution, il est gracié et envoyé pour quatre ans au bagne en Sibérie, puis affecté au service militaire dans le septième bataillon de ligne sibérien à Semipalatinsk. En 1859, sur sa propre requête au Tsar Alexandre II, il obtient son renvoi de l'armée en raison de son épilepsie.

Retour à la vie littéraire. Le récit de bagnard romancé des « Carnets de la maison morte » (1962) montre le criminologue et le chrétien missionnaire qui deviendra typique de ses cinq grands romans parus à partir de 1866, sur lesquels repose sa renommée mondiale : « Crime et châtiment », « L'idiote », « Les démons », « L'adolescent », « Les Frères Karamazov ». Son récit « Les carnets du sous-sol » de 1864 a une grande influence en tant que prise de position polémique contre la raison instrumentalisée qui se trouve symbolisée dans le palais de cristal de l'exposition universelle à Londres. Avec sa revue « Journal d'un écrivain » (1873-1881), Dostoïevski livre des commentaires continus sur l'actualité. Dans le conflit historique qui oppose slavophiles et occidentalistes, Dostoïevski se trouve du côté des slavophiles. Dans son récit de voyage « Notes d'hiver sur impressions d'été », on retrouve, littérairement formulée, sa critique fondamentale à l'Europe de l'Ouest.

Dostoïevski a été marié deux fois, tout d'abord avec Maria Isaeva (en 1857), qui mourut en 1864, puis avec Anna Snitkina (en 1867) ; celle-ci lui survécut de nombreuses années et laissa derrière elle ses « Souvenirs » ainsi qu'un « Journal de l'année 1867 ». Dans son roman « Le joueur », Dostoïevski traite de son affaire avec Apollinaria Souslova (1861-1863).

Dostoïevski est considéré comme l'un des auteurs les plus influents de la littérature mondiale.

7. Vadim Jendreyko – Réalisateur

Vadim Jendreyko est né en Allemagne en 1965 et a grandi en Suisse. Il a étudié au gymnase, à la Kunstgewerbeschule à Bâle et à la Kunstakademie à Düsseldorf. Il réalise son premier film en 1986. En 2002, il fonde, avec Hercli Bundi, Mira Film GmbH, entreprise dans laquelle il travaille en tant que producteur et coproducteur. Il est père de deux enfants et vit à Bâle.

Filmographie (Extrait à partir de 2002)

- 2002 « Bashkim », film documentaire pour le cinéma, 85 min., Production Carac Film AG
(Prix du Cinéma Suisse 2002, Meilleur documentaire)
- 2003 « Transit– Zürich Flughafen », film documentaire SF DRS, 54 min., Production Mira Film GmbH
(Best of Dok SF DRS 2003)
- 2004 « Leistung am Limit », film documentaire SF DRS, 53 Min., Production Mira Film GmbH, Réalisateur et producteur
- 2009 « La femme aux 5 éléphants », film documentaire pour le cinéma, 93 min., Production Mira Film GmbH et Filmtank avec ZDF/3sat, SF

8. Daniel Almada – Musique

La musique de « La femme aux 5 éléphants » a été composée et interprétée par le musicien compositeur Daniel Almada, avec le concours de Martin Iannaccone.

Daniel Almada a grandi en Argentine et vit à Bâle et à Berlin. Il a étudié à la Musikakademie de Bâle et a fondé en 2003 avec Martin Iannaccone le groupe « Tango Crash », qui a gagné en 2008 le « Prix des critiques de disques allemands ».

Il compose des musiques de films depuis 2001 pour des films documentaires et de fiction.

9. Mira Film et Filmtank – Production

Mira Film GmbH implantée à Bâle et à Zurich a été créée en 2002 par Hercli Bundi et Vadim Jendreyko. Ces derniers ont réalisé, produit ou coproduit depuis 1990 de nombreux films pour le cinéma et la télévision, en collaboration avec des producteurs suisses et étrangers. Avec leur entreprise Mira Film, ils ont déjà terminé sept films à ce jour et cinq autres sont en cours de production.

Filmtank implantée à Hambourg, Berlin et Stuttgart a été créée en février 2001 comme projet commun de Wüste Film et de Thomas Tielsch, qui fait des films depuis 1983 en tant que réalisateur et producteur.

Dans ses six premières années d'existence, Filmtank a réalisé vingt-deux films de long ou moyen métrage et séries, dont plusieurs en coproduction internationale.